

## Rockville Sister City Modified Version

### AGREEMENT FOR ESTABLISHMENT OF FRIENDLY RELATIONS BETWEEN JIAXING, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND ROCKVILLE, MARYLAND, THE UNITED STATES OF AMERICA

In the spirit of the Joint Communiqué of diplomatic relations between China and the United States and in order to promote mutual understanding and friendship between the people of our two countries, both parties have agreed to establish friendly relations based on information exchanges including discussion, dialogue, and visitations.

1. In accordance with the principle of equality and mutual benefit, the two cities will develop and exchange various types of information in the areas of education, economy, business, technology, culture, sports, sanitation, government, civil service, etc. to promote an appreciation of our cultures, heritage, and way of life and to promote community improvements for the benefit of our citizens.

2. It is our wish and hope that these relations will support and strengthen more specific contacts between our cities and hopefully will lead to other specific agreements, including a Sister City relationship in accordance with the policies and procedures of Sister Cities International.

3. To maintain regular exchanges, each side will organize visits to the other side as frequently as practical and economically feasible, based on areas of specific interest, but not more than once per year. Each side will cover its own costs for transportation and that portion of board and lodging not included in any host program. These initial exchanges will be limited to delegations of 6 or fewer people with stays not to exceed 5 nights.

4. This is written in both Chinese and English, two original copies of each language version. Both language versions have the same validity.

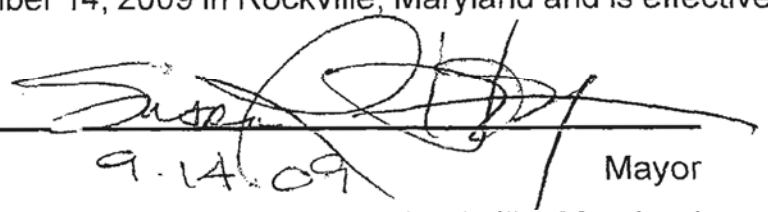
5. The agreement is signed on September 14, 2009 in Rockville, Maryland and is effective from the date of signature.

Mayor

Jiaxing, Zhejiang Province

The People's Republic of China

1100 94 9 14 15

  
9.14.09

Mayor

Rockville, Maryland

The United States of America

# 中华人民共和国浙江省嘉兴市 与美国马里兰州洛克维尔市建立 友好交流关系协议书

根据中美建交公报精神，为了加深两国及两市人民间的了解和友谊，双方在信息交流，包括讨论、对话和访问的基础之上，一致同意建立友好交流关系。

1. 根据平等互利的原则，两市将在教育、经济、商业、技术、文化、体育、卫生、政府、公共行政等方面开展多种形式的信息交流，以促进我们对双方文化、遗产和生活方式的理解，并促进两市的社会发展，从而造福我们的市民。

2. 通过两市间的交流，促进和增强两市在某些特定领域的合作，并希望能签署具体的合作协议，包括我们两市根据国际友好城市的相关政策和程序而最终建立友好城市关系。

3. 为保持经常性的联系，两市将对共同感兴趣的领域安排定期并切实可行的互访，但每年不超过一次。双方自己承担交通和食宿费用，但接待方招待的项目除外。两市初期的交流团组人员应控制在6人以内，停留不超过2个晚上。

4. 本备忘录由中文和英文两种文字书写，每种语言的原件各两份，两种语言文本具有同等效力。

5. 本备忘录于2009年9月14日在洛克维尔市签署，自签字之日起生效。

中华人民共和国  
嘉兴市市长 代表

王 李

  
美利坚合众国  
洛克维尔市市长

9.14.09

(签字)

2009年9月14日

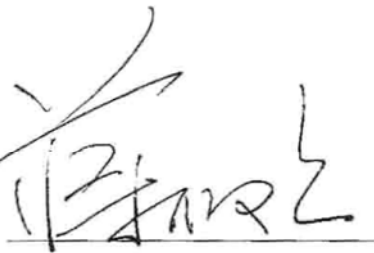
(签字)

## AGREEMENT IN PRINCIPLE

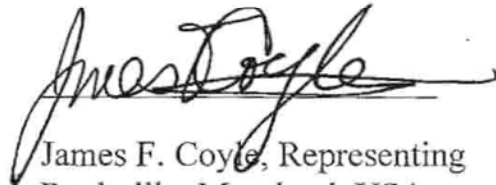
Having discussed the objectives and principles for future exchange activity, we, the authorized Representatives of Jiaxing and Rockville for these discussions, agree in principle to the following:

1. to begin planning for reciprocal Jiaxing/Rockville exchanges
2. to identify the lead officials in Jiaxing and Rockville for conducting this planning effort
3. to draft and co-ordinate an official agreement regarding the conduct of educational exchanges
4. the implementation of such program plans is to be authorized by Jiaxing and Rockville government officials signing the official agreement, possibly during the next visit of Jiaxing officials to Rockville

By signing this Agreement in Principle, we the undersigned acknowledge that no formal obligation is being placed on either the Governing Bodies of Jiaxing or Rockville; only that we intent to proceed with appropriate planning for future exchanges that may lead to an official agreement between the two jurisdictions



Jiang Renhuan Representing  
Jiaxing, China




James F. Coyle, Representing  
Rockville, Maryland USA

## 原则协议

在讨论了嘉兴市和洛克维尔市今后交流活动的目标和原则后，我们两市各自的代表经授权，原则上同意以下几点：

1. 为嘉兴市和洛克维尔市的交流作规划
2. 明确嘉兴市和洛克维尔市执行这项规划的负责领导
3. 起草并协调有关教育交流的正式协议
4. 当两市政府官员在正式协议上签字后，这些交流项目计划便开始生效，且我们双方将履行相关义务。这些协议可以在嘉兴政府团下次访问洛克维尔市时签署。

根据我们双方的理解，嘉兴市政府和洛克维尔市政府在签署了此项原则协议后，没有正式的义务；只有在我们为两市进一步的交流合作签署更为具体的协议以后，双方才需履行相应义务。

 (签字)

中国浙江省  
嘉兴市代表

 (签字)

美国马里兰州  
洛克维尔市代表

签字时间：2010年7月7日